　The reader has to bear in mind that the Stanzas given treat only of the Cosmogony of our own planetary System and what is visible around it, after a Solar Pralaya. The secret teachings with regard to the Evolution of the Universal Kosmos cannot be given, since they could not be understood by the highest minds in this age, and there seem to be very few Initiates, even among the greatest, who are allowed to speculate upon this subject. Moreover the Teachers say openly that not even the highest Dhyani-Chohans have ever penetrated the mysteries beyond those boundaries that separate the milliards of Solar systems from the “ Central Sun,” as it is called. Therefore, that which is given, relates only to our visible Kosmos, after a “ Night of Brahmâ.”

　読者は、ここに与えられたスタンザが、私たち自身の惑星系の宇宙論と、「太陽のプララヤ」の後にその周囲に見えるものだけを扱っていることを心に留めておく必要がある。「普遍的なコスモスの進化」に関する秘密の教えは、この時代の最高の頭脳によって理解され得ないので、与えることができない。さらに師匠たちは、最高のディヤーニ・チョーハンでさえ「中央の太陽」と呼ばれる太陽系から数百の太陽系を隔てる境界を越えた謎を解明したことがないと公言している。したがって、ここに記載されていることは、「ブラフマーの夜」の後、私たちの目に見えるコスモスにのみ関連している。

　Before the reader proceeds to the consideration of the Stanzas from the Book of Dzyan which form the basis of the present work, it is absolutely necessary that he should be made acquainted with the few fundamental conceptions which underlie and pervade the entire system of thought to which his attention is invited. These basic ideas are few in number, and on their clear apprehension depends the understanding of all that follows ; therefore no apology is required for asking the reader to make himself familiar with them first, before entering on the perusal of the work itself.

　読者は、この著作の基礎となる『ディヤーンの書』のスタンザの考察に進む前に、読者の注意を引き付ける思想体系全体の基礎となり浸透している、いくつかの基本概念を知っておくことが絶対に必要である。これらの基本的な概念は数が少なく、その明確な理解によって、この後のすべての理解が左右される。したがって、この著作の読解に入る前に、まずこれらの概念に親しむことを読者に求めることには何の謝罪も必要ではない。

　The Secret Doctrine establishes three fundamental propositions:—

(a) An Omnipresent, Eternal, Boundless, and Immutable Principle on which all speculation is impossible, since it transcends the power of human conception and could only be dwarfed by any human expression or similitude. It is beyond the range and reach of thought—in the words of Mandukya, “ unthinkable and unspeakable.”

　『シークレット・ドクトリン』は、次の３つの基本的な命題を定めている。

(a)遍在、永遠、無境界、不変の原理。これは人間の想像力を超越しており、人間の表現や模倣では矮小にしかならないため、あらゆる推測が不可能である。それは思考の範囲や到達点を超えており、マーンドゥーキヤ（訳注：『マーンドゥーキヤ・ウパニシャッド』）の言葉を借りれば、「考えることも、口にすることもできない」ものなのである。

　To render these ideas clearer to the general reader, let him set out with the postulate that there is one absolute Reality which antecedes all manifested, conditioned, being. This Infinite and Eternal Cause— dimly formulated in the “ Unconscious ” and “ Unknowable ” of current European philosophy—is the rootless root of “ all that was, is, or ever shall be.” It is of course devoid of all attributes and is essentially without any relation to manifested, finite Being. It is “ Be-ness ” rather than Being (in Sanskrit, Sat), and is beyond all thought or speculation.

　これらの考えを一般の読者に分かりやすくするために、すべての顕現し、条件付けられた、存在に先行する一つの絶対的実在があるという仮定から出発させてみよう。この無限かつ永遠の原因は、現在のヨーロッパ哲学の「無意識」と「不可知」の中でおぼろげに定式化されているが、「過去、現在、未来のすべて」の根なき根源をなしているものである。もちろん、それはすべての属性を欠き、顕現した有限の存在とは本質的に何の関係もない。それは「存在」（サンスクリット語ではサット）ではなく「存在性」（有性Be-ness）であり、あらゆる思考や思索を超えている。

　This “Be-ness” is symbolised in the Secret Doctrine under two aspects. On the one hand, absolute abstract Space, representing bare subjectivity, the one thing which no human mind can either exclude from any conception, or conceive of by itself. On the other, abso- lute Abstract Motion representing Unconditioned Consciousness. Even our Western thinkers have shown that Consciousness is inconceivable to us apart from change, and motion best symbolises change, its essential characteristic. This latter aspect of the one Reality, is also symbolised by the term “ The Great Breath,” a symbol sufficiently graphic to need no further elucidation. Thus, then, the first fundamental axiom of the Secret Doctrine is this metaphysical One Absolute—Be-ness—sym- bolised by finite intelligence as the theological Trinity.

　この「存在性」 "Be-ness"は、『シークレット・ドクトリン』において二つの側面で象徴されている。一方は絶対的な抽象空間であり、人間の心がいかなる概念から除外することも、それ自体で発想することもできない、素の主観を表す。もう一つは絶対的な抽象運動で、無条件の意識を表す。西洋の思想家たちでさえ、意識は変化と切り離して考えることができないことを示しており、運動はその本質的な特徴である変化を最もよく象徴している。この「唯一の現実」の後者の側面は、「偉大なる息」という言葉によっても象徴されており、この象徴はこれ以上説明する必要がないほど十分に写実的である。このように『シークレット・ドクトリン』の最初の基本的な原理は、この形而上学的な「唯一の絶対性」であり、有限の知性によって神学的な三位一体として象徴されるものである。

　It may, however, assist the student if a few further explanations are given here.

　しかし、ここでさらにいくつかの説明をしておくと、学徒の助けになるかもしれない。

　Herbert Spencer has of late so far modified his Agnosticism, as to assert that the nature of the “ First Cause,”＊ which the Occultist more logically derives from the “ Causeless Cause,” the “ Eternal,” and the “ Unknowable,” may be essentially the same as that of the Consciousness which wells up within us: in short, that the impersonal reality pervading the Kosmos is the pure noumenon of thought. This advance on his part brings him very near to the esoteric and Vedantin tenet.+

　ハーバート・スペンサーは最近、不可知論を修正し、オカルティストがより論理的に「無因」、「永遠」、「不可知」から導き出した「最初の原因」＊の性質は、私たちの中に湧き出る意識の性質と本質的に同じかもしれないと断言した。つまり、コスモスに広がる非人格的現実は、思考の純粋な本体である。彼の側でのこの前進は、彼を秘教とヴェーダーンタの教義に非常に近づけるものである+。

\*＊The “ first ” presupposes necessarily something which is the “ first brought forth,” “ the first in time, space, and rank ”—and therefore finite and conditioned. The “ first ”cannot be the absolute, for it is a manifestation. Therefore, Eastern Occultism calls the Abstract All the “ Causeless One Cause,” the “ Rootless Root,” and limits the “ First Cause ” to the Logos, in the sense that Plato gives to this term.

＊「 最初の」は、「最初に生み出された」「時間的、空間的、順位的に最初の」、つまり有限で条件付きのものを必然的に前提とする。「最初」は絶対的なものではありえない。なぜならそれは顕現だからである。したがって東洋のオカルティズムでは、抽象的なすべてを「原因のない一つの原因」、「根のない根」と呼び、「最初の原因」をプラトンがこの用語に与えた意味においてロゴスに限定している。

\*

+See Mr. Subba Row’s four able lectures on the Bhagavad Gita, “ Theosophist,” February, 1887.

+バガヴァッド・ギーターに関するスバ・ラウ氏の4つの優れた講義と「セオソフィスト」1887年2月号を参照のこと。

　Parabrahm (the One Reality, the Absolute) is the field of Absolute Consciousness, i.e., that Essence which is out of all relation to conditioned existence, and of which conscious existence is a conditioned symbol. But once that we pass in thought from this (to us) Absolute Negation, duality supervenes in the contrast of Spirit (or consciousness) and Matter, Subject and Object.

　パラブラフム（唯一の実在、絶対者）は、絶対的意識の場、すなわち、条件付きの存在とは全く関係のない本質であり、意識的な存在は条件付きの象徴であるとする。しかし、この（私たちにとっての）絶対否定から一旦思考を移すと、精神（または意識）と物質、主体と客体の対比において二元性が顕在化する。

　Spirit (or Consciousness) and Matter are, however, to be regarded, not as independent realities, but as the two facets or aspects of the Absolute (Parabrahm), which constitute the basis of conditioned Being whether subjective or objective.

　しかし、精神（または意識）と物質は、独立した現実としてではなく、絶対者（パラブラフム）の二つの様相または側面として見なされるべきであり、主観的か客観的かを問わず、条件付きの存在の基礎を構成するものである。

　Considering this metaphysical triad as the Root from which proceeds all manifestation, the great Breath assumes the character of precosmic Ideation. It is the fons et origo of force and of all individual consciousness, and supplies the guiding intelligence in the vast scheme of cosmic Evolution. On the other hand, precosmic root-substance (Mulaprakriti) is that aspect of the Absolute which underlies all the objective planes of Nature.

　この形而上学的な三位一体を、すべての顕現を生み出す根源と考えると、大いなる呼吸は、宇宙以前の観念（ideation ）という性格を帯びてくる。それは力とすべての個人の意識の原点であり、宇宙進化の広大な計画における指導的な知性を提供するものである。一方、宇宙以前の根源的物質（ムーラプラクリティ）は、自然のすべての客観的階層の根底にある絶対的なものの一側面である。

　Just as pre-Cosmic Ideation is the root of all individual consciousness, so pre-Cosmic Substance is the substratum of matter in the various grades of its differentiation.

　宇宙以前の観念（ideation）がすべての個人の意識の根源であるように、宇宙以前の物質は、その分化の様々な等級において物質の基質（substratum：実体、実質、本体）である。

　Hence it will be apparent that the contrast of these two aspects of the Absolute is essential to the existence of the “ Manifested Universe.” Apart from Cosmic Substance, Cosmic Ideation could not manifest as individual consciousness, since it is only through a vehicle† of matter that consciousness wells up as “ I am I,” a physical basis being necessary to focus a ray of the Universal Mind at a certain stage of complexity. Again, apart from Cosmic Ideation, Cosmic Substance would remain an empty abstraction, and no emergence of consciousness could ensue.

† Called in Sanskrit : “ Upadhi.”

　したがって、絶対者のこれら２つの側面の対比が、「顕現した宇宙」の存在に不可欠であることは明らかであろう。宇宙的実体から離れては、宇宙的観念は個人の意識として現れることができない。なぜなら、意識が「私は私である」として湧き出るのは、物質という乗り物（†）を通じてのみであり、ある複雑な段階にある普遍的なマインドの光線を集中させるには、物質的な基盤が必要だからである。繰り返すが、宇宙観念から離れて、宇宙物質（実体）は空（から）の抽象的なままであり、意識の出現は起こりえない。

（†）サンスクリット語で「ウパディ」と呼ばれている。

　The “ Manifested Universe,” therefore, is pervaded by duality, which is, as it were, the very essence of its EX-istence as “ manifestation.”

　したがって、「顕在宇宙」は二元性に貫かれており、それはいわば「顕現」としての存在（EX-istence）の本質である。